



ཏྲིཀུང་གཤེན་གྱི་འཇུག་པའི་འཁྱུག་རྒྱུ་ལྟེན་གྱི་སྒྲིག་ཁྲུང་།

ཏྲིཀུང་གཤེན་གྱི་འཇུག་པའི་འཁྱུག་རྒྱུ་ལྟེན་གྱི་སྒྲིག་ཁྲུང་།

Drikung Garchen Institut e.V.



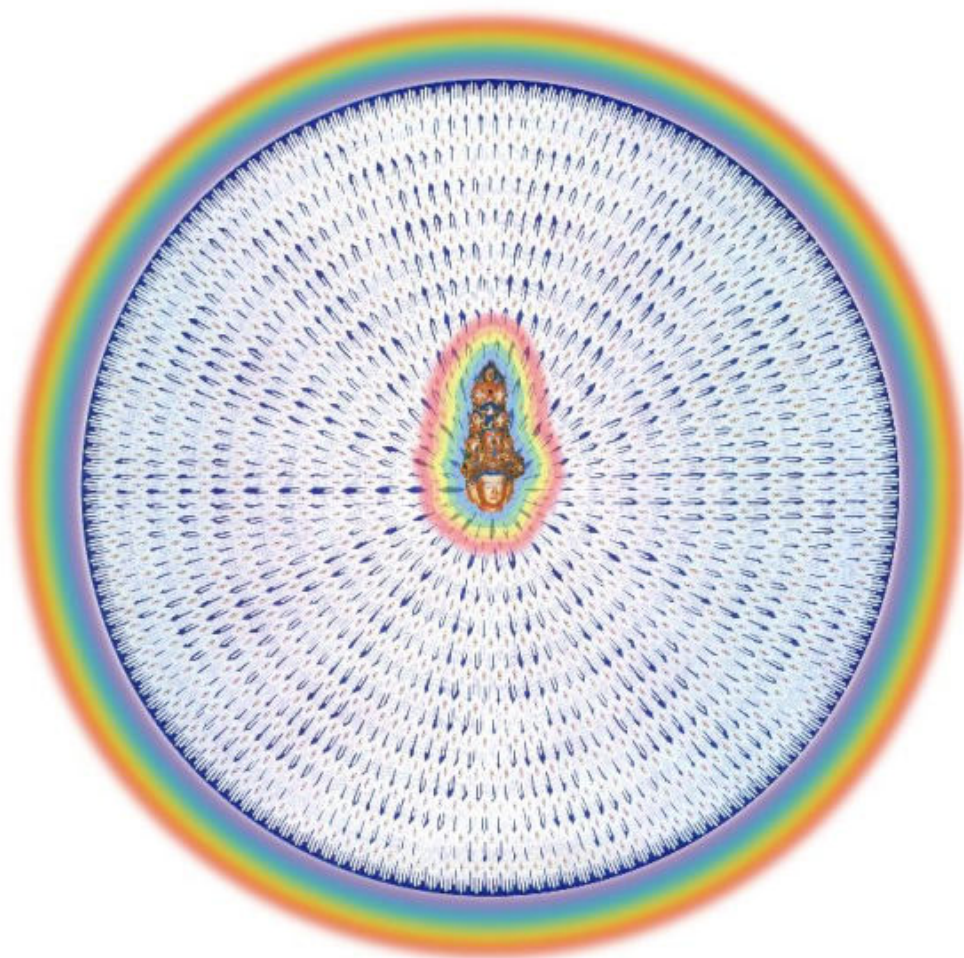
༣༡། །ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱུ་ཁྱེད་སྦྱིང་པོ་བསྐྱུས་པ་
བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice
of Avalokiteshvara-Guhyasamaja



༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་ཕྱིར་
སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja



ཨཱ། རྩུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་བྱེད་
སྒྲིང་པོ་བསྐྱུས་པ་བརྒྱགས་པའི་དབུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

This sadhana was compiled and translated at the request and guidance of Drubpon Konchok Tsering Rinpoche in DGI Munich, August 2020.

Typing of Tibetan text by Drubpon Konchok Tsering Rinpoche.

Translated by Solvej Hyveled Nielsen.

Edited by Boyce Teoh.

Revised in June 2021 by Drubpon Konchok Tsering Rinpoche,
Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) and Solvej Hyveled Nielsen.

© 2021 Drikung Garchen Institut e.V.

The *Bringing Down Blessings* was translated August 2015,
and revised August 2020 by Yeshe Metog (Claudia Jürgens).

© Drikung Übersetzergruppe Deutschland

Layout by Konchok Nyima Lhamo (Zofia Smoniewska) and Solvej Hyveled Nielsen.

English Chanting Text July 2026 by Elizabeth G (Konchog Tsekyi Zudrön)
with kind help from Khenpo Tenzin and edits with Lihi Sela
Based on the 2021 Drikung Garchen Institute e.V. Edition

English Chanting Edition published by Austin Ratna Shri July 2026
austin.ratna.shri@gmail.com www.dakinisprings.com/austin-ratna-shri



ལྷན་ ལྷན་མེད་པོ་གསང་བ་འདུས་པའི་བརྒྱུད་འདེབས་ལྷན་མེད་སྤྱིན་མུང་བཞུགས། །

Cloud Banks of Compassion: Supplication to the Lineage of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

ན་མོ་གུ་རུ། སྤྱོས་མེད་མཁའ་ལྷ་ར་དག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། །

NA MO GU RU. TRÖ MÉ KHA TAR DAK PA CHÖ KYI YING/

Namo Guru/ In unelaborated space, like/ The purity of dharmadhatu/

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

NUP CHOK DÉ WA CHEN GYI SHING KHAM SU/

In Western pure land Sukavati/

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖ KU Ö PAK MÉ LA SÖL WA DEP/

To Dharmakaya Amitabha/

སྟོང་ཉིད་ལྟ་བུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། །

TONG NYI TA WA TOK PAR JIN GYI LOP/

I supplicate, bless me to realize/ The view of emptiness! In the pure/

ལྷན་མེད་སྤྱིན་ཚོགས་འབྲིགས་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

TUK JÉ TRIN TSOK TRIK PA GYAL WÉ SHING/

Realm of victorious buddhas, where/ Cloud banks of compassion are gath'ring/

ཤར་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་རུ། །

SHAR CHOK PO TA LA YI NÉ CHOK TU/

The Eastern abode of Potala/

རྒྱལ་པོས་ལྷན་མེད་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYAL SÉ TUK JÉ CHEN LA SÖL WA DEP/

I supplicate the Prince (Buddha's son)/ Bodhisattva Avalokité/

བྱམས་དང་སྦྱང་མེད་འབྱོར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། །

JAM DANG NYING JÉ JONG WAR JIN GYI LOP/

Bless me to develop great loving/ Kindness and compassion, completely!/

སྟོན་ལམ་ནམ་པར་དག་པ་སྤུལ་པའི་ཞིང་། །

MÖN LAM NAM PAR DAK PA TRÜL PÉ SHING/

In the realm that is emanated/ From completely pure aspirations/

དཔལ་རི་པདྨ་འོད་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

PAL RI PADMA Ö KYI SHING KHAM SU/

Pure land Glor'ious Mountain Lotus Light/

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

OR GYEN RIN PO CHÉ LA SÖL WA DEP/

I supplicate Orgyen Rinpoche/

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

DÖN NYI TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to fulfill the twofold aim!/

རང་བཞིན་ནམ་པར་དག་པའི་མཁའ་སྤྱོད་ནས། །

RANG SHIN NAM PAR DAK PÉ KHA CHÖ NÉ/

From naturally pure land Kechara/

མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ་ཆོ་འདུས་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

KHANDRO BUM TSO DÜ PÉ PO DRANG DU/

In the great palace of dakinis/ Wherein hundreds of thousands reside/

མ་གཅིག་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA CHIK TSO GYAL SHAP LA SÖL WA DEP/

Supplicating sole mother, Tsogyal/ At her feet I bow, Please bless me with/

བདེ་སྟོང་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

DÉ TONG GYÜN CHÉ MÉ PAR JIN GYI LOP/

The stream of endless bliss - emptiness!/

མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ་ཆོ་འདུས་པ་གནས་གྱི་མཆོག། །

KHANDRO BUM TSO DÜ PA NÉ KYI CHOK/

In the supreme place where a hundred/ Thousand of dakinis
assemble/

ཆོས་འཁོར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་གི་དབེན་གནས་སུ།

CHÖ KHOR DÉ CHEN LING GI WEN NÉ SU/

At remote Land of Dharma Wheels of/

རང་རྒྱ་སྒྲིང་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RATNA LING PÉ SHAP LA SÖL WA DEP/

Great Bliss - Ratna Lingpa at his feet/

ཉམས་རྟོགས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

NYAM TOK TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

I supplicate, please bless me to bring/ To perfection experiences/ And realizations, accomplishments!

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་གནས།

TUK JÉ CHEN PÖ JIN GYI LAP PÉ NÉ/

In the place, blessed by Compassionate/ One, Great Avalokiteshvara/

སྟོན་ལམ་ལས་འཕྲོ་ལྡན་པའི་ཕོ་བྲང་ན།

MÖN LAM LÉ TRO DEN PÉ PO DRANG NA/

Arisen from resid'ual karma/ Of asp'ration prayers and petitions/

སྦྱལ་སྦྱས་རྗེས་བབྱང་གུ་རུ་སྟོ་གྲོས་ལ།

TRÜL KÜ JÉ SUNG GU RU LO DRÖ LA/

To Guru Lodrö who is cared for/ By nirmanakayas lovingly/

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SÖL WA DEP SO JIN GYI LAP TU SÖL/

I supplicate, please grant your blessings./

ཐུགས་རྗེས་གང་འདུལ་སྦྱལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

TUK JÉ GANG DÜL TRÜL PE SHING KHAM NA/

Within the pure land emanated/ Out of compassion to tame be-ings/

སྟོང་ཉིད་སྦྱང་རྗེས་འགོ་སྦྱོལ་ཕོ་བྲང་དུ།

TONG NYI NYING JÉ DRO DRÖL PO DRANG DU/

The palace that liberates be-ings/ Through emptiness and
great compassion/

དྲིན་ཆེན་ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRIN CHEN TSA GYÜ LA MA LA SÖL WA DEP/

I supplicate all the kind root and/ Caring lineage lamas, gurus/

དོན་གཉིས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

DÖN NYI TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to fulfill the twofold aim!/
ལྷོ་བྲག་གནས་སྐས་ཅན་གྱི་གཏེར་གནས་སུ། །

LHO DRAK NAM KÉ CHEN GYI TER NÉ SU/

From Lhodrok, Treasure Staircase of the/

ཆོ་གཅིག་དོ་རྗེའི་སྐུ་འགྲུབ་ཟབ་མའི་ལམ། །

TSÉ CHIK DOR JÉ KU DRUP SAP MÖ LAM/

Sky. Profound path that accomplishes/ The vajra body in one lifetime/

དམ་ཆོས་གསང་བ་འདུས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAM CHÖ SANG WA DÜ PA LA SÖL WA DEP/

I supplicate Guhyasamaja/ Secret Assembly's sacred dharma/

སྐུབ་པ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

DRUP PA TA RU CHIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to perfect accomplishments!/
དངོས་གྲུབ་སྤྱིན་ལྷར་གཏོབས་པའི་གནས་མཆོག་ན། །

NGÖ DRUP TRIN TAR TIP PÉ NÉ CHOK NA/

The supreme place where all attainments/ Gather like clouds
massing in the sky/

དབང་བཞི་ཡོངས་རྫོགས་ལྷས་ཀྱི་དགྱེལ་འཁོར་དུ། །

WANG SHI YONG DSOK LÜ KYI KYIL KHOR DU/

In the body mandala complete/ With the four precious empowerments/

གསང་འདུས་ཞི་བློའི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

SANG DÜ SHI TRÖ LHA TSOK LA SÖL WA DEP/

All the peaceful and wrathful deities/ Of Guhyasamaja
assembly/

སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྱིས་བྱུང་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྛོབས། །

KU SUM LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP/

Bless me to accomplish three kayas!/
བདེ་སྟོང་སྐྱ་མ་ལྷ་བུའི་ཕོ་བྲང་ན། །

DÉ TONG GYU MA TA BÜ PO DRANG NA/

Within the illusion-like palace/ Of non-existent bliss-emptiness/

སྤྱིན་ལས་རྣམས་བཞི་འགྲུབ་པའི་དགྱེལ་འཁོར་དུ། །

TRIN LÉ NAM SHI DRUP PÉ KYIL KHOR DU/

The mandala that accomplishes/ The four enlightened activities/

མ་ཚོགས་མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

MA TSOK KHANDRO NAM LA SÖL WA DEP/

I supplicate the assembly of/ Mother dakinis, please bless me to/

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྛོབས། །

NANG WA WANG DU DU WAR JIN GYI LOP/

Gain mast'ery over appearances!/
སྤྱིན་ལས་དྲག་རྩལ་ལྷན་པའི་བཀའ་ཚོས་ན། །

TRIN LÉ DRAK TSAL DEN PÉ KA CHÖ NA/

The abode of powerful teachings/ Of fierce, and wrathful activities/

སྤྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

TRIN LÉ TOK MÉ DRUP PÉ PO DRANG DU/

In the palace of unimpeded/

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA SUNG DAM CHEN NAM LA SÖL WA DEP/

Activities, I supplicate great/ Oath-bound protectors of the teachings/

སྤྱི་ནང་བར་ཅད་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྛོབས། །

CHI NANG BAR CHÉ SHI WAR JIN GYI LOP/

Bless us to completely pacify/ All outer and inner obstacles!/
Bless us to completely pacify/ All outer and inner obstacles!/
7

སྒོན་ལམ་ལས་འཕྲོ་དག་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

MÖN LAM LÉ TRO DAK PA GYAL WÉ SHING/

In the buddha realm of fortunate/ Karma & pure aspirations, please/

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱོང་པའི་སྐྱེས་བུ་མཆོག་།

RANG SHEN DÖN NYI CHÖ PÉ KYÉ BU CHOK/

Supreme be-ings whose practices bring/ Benefit to oneself & others/

མཆེད་གྲོགས་ཆོས་མཛད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÉ DROK CHÖ DSÉ NAM LA SÖL WA DEP/

Vajra siblings and spiri-tu-al/ Practitioners, I supplicate you/

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ས་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

DRUP PÉ GYAL SA DSIN PAR JIN GYI LOP/

Bless me to seize the royal fortress/ Stronghold of dharma accomplishments!/
།

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་གནས་བརྩེ་ཆེན་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། །

TUK JÉ KYAP NÉ TSÉ CHEN KHYÉ NAM KYI/

All you compassionate & greatly/ Loving sources of supreme refuge/

བདག་སོགས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བུ་རྣམས་ལ། །

DAK SOK SÖL WA DEP PÉ BU NAM LA/

We disciples all supplicate you/

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱིན་ཆོགས་དུས་འདིར་གཉིབས་ནས་ཀྱང་། །

TUK JÉ TRIN TSOK DÜ DIR TIP NÉ KYANG/

Please gather cloud banks of compassion/

བྱིན་སྦྱབས་ཆར་བཞིན་འབེབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

JIN LAP CHAR SHIN BEP PAR DSÉ DU SÖL/

Shower down your rain of blessings now!/
།

སྐྱེགས་མ་ལྔ་བཅོ་བརྒྱན་པའི་མར་གཤམ་འདིར། །

NYIK MA NGA DO TEN PÉ MAR SHAM DIR/

At this degen'erate time of the five/ Dregs, the rock bottom of
the teachings/

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ལས་ཀྱིས་མནར་བ་ལ། །

SEM CHEN NYÖN MONG LÉ KYI NAR WA LA/

For sentient beings tormented by/ Afflictions and negative karma/

བརྩེ་ཆེན་བྱིད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་དཔལ་སྦྱིད་ལ། །

TSÉ CHEN KHYÉ KYI TUK JÉ PAL KYÉ LA/

With great love, arouse your compassion/

བདག་སོགས་ཐར་པའི་གནས་སུ་འདྲེན་དུ་གསོལ། །

DAK SOK TAR PÉ NÉ SU DREN DU SÖL/

Lead us to complete liberation!/
ཆོ་འདི་སྦྱོས་བཏང་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །

TSÉ DI LÖ TANG WEN PÉ RI TRÖ DU/

Having given up worldly concerns/ I stay removed and isolated/

སྐྱེ་ཤས་ངེས་འབྱུང་རྟག་དུ་མི་འབྲལ་བར། །

KYO SHÉ NGÉ JUNG TAK TU MI DRAL WAR/

Never losing renunciation/ And disenchantment, bless me and cause/

ཡོན་ཏན་ཉམས་རྟོགས་སྒྲ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན། །

YÖN TEN NYAM TOK DAWA YAR NGO SHIN/

My qualities, experiences/ Realizations to wax like the moon!/
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

GONG NÉ GONG DU PEL WAR JIN GYI LOP/

Bless me to increase them high'r and higher/
བདག་སོགས་ཉོན་མོངས་སྦྱིང་རྗེའི་ཡུལ་རྣམས་ལ། །

DAK SOK NYÖN MONG NYING JÉ YÜL NAM LA/

For myself & others, afflicted/ Objects of your mercy, compassion/

བྱམས་མགོན་བྱིད་ཀྱི་སྤྲུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

JAM GÖN KHYÉ KYI TUK JÉ Ö SER GYI/

Loving guardians sending light rays/

ལས་དང་ཉོན་མོངས་མ་རིག་བསལ་ནས་ཀྱང་། །

LÉ DANG NYÖN MONG MA RIK SEL NÉ KYANG/

Cleanse away our karma, afflictions/ And ignorance, please grant your blessings/

ཡེ་ཤེས་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

YÉ SHÉ NANG WA GYÉ PAR JIN GYI LOP/

Increase our unfolding wisdom light! /

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་དྲིན་ཅན་རྣམས། །

SÖL WA DEP SO KA GYÜ DRIN CHEN NAM/

We supplicate you, kindest masters/ Of the Kagyu lin'eage, in order/

རྗེས་འབྲུག་བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །

JENJUK DAK CHAK JANG CHUP DRUP PA LA/

For us followers who practice to/ Gain enlightenment, awakening/

ཆེ་དང་སྐྱབ་པ་མཐའ་རྩ་བྱིན་པ་དང་། །

TSÉ DANG DRUP PA TA RU CHIN PA DANG/

Bless us to perfect longevity/ And maximize all accomplishments/

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

TSÉ CHIK SANG GYÉ DRUP PAR JIN GYI LOP/

To attain Buddhahood in one life! //

ཨྲ། རྩུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་གསང་བ་འདུས་པ་ཉམས་ལེན་རྒྱན་བྱིར་སྤྱོད་པོ་
བསྐྱུས་པ་བཞུགས་པའི་དབྱུ་ཕྱོགས་ལགས་སོ། །

Concise, Essential Daily Practice of Avalokiteshvara-Guhyasamaja

ཨྲ། རྩུ་གཙུག་པད་ཐོང་ཉི་ཟླའི་སྤྱོད་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་དང་སྐྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་
ཐམས་ཅད་བསམ་པ་མ་མས་གཙོར་བྱས་འགྲོ་བ་རྣམས་སྒོ་གསུམ་གྱུས་པས་འདི་སྐད་བརྗོད་པ་

Visualize that on your crown is a lotus, a sun disc, and a moon disc, upon which are the assembly of deities of the Three Roots and all the Jewels, the sources of refuge. All beings, with your parents as the foremost, recite the following with respectful body, speech, and mind:

ན་མོ་ལྷ་མ་དགོན་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷ་

NAMO/ LAMA KÖN CHOK YI DAM LHA/

Namo/ In Gurus, Three Jewels, Yidams/

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ་

GYAL WA GYA TSÖ TSOK CHÉ LA/

Ocean of Victorious Ones/

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྣམས་

DAK DANG DRO WA SEM CHEN NAM/

I and all sentient beings/

སྒོ་གསུམ་གྱུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆིེ ཞེས་ལན་གསུམ།

GO SUM GÜ PÉ KYAP SU CHI/

Take refuge with our three doors/

Repeat three times.

རང་རིག་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ་

RANG RIK LHA LA CHAK TSEL LO/

Homage to the deity/ Which is self-born awareness/

མ་འགགས་རང་གསལ་མཚོད་པ་འབུལ་

MA GAK RANG SAL CHÖ PA BUL/

I offer ceaseless clarity/

I confess all transgressions/

DÜ SUM NYAM NYI JÉ YI RANG/

I rejoice in all virtues/

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲུགས་པར་བསྐྱལ།

KHORWA DONG NÉ TRUK PAR KÜL/

Please Buddhas act to empty/

Samsara's depths completely/

ག་དག་ཟང་ཐལ་རྩེན་པར་བཞུགས།

KA DAK SANG TAL JEN PAR SHUG/

Remain in the naked and/

Free primordial purity/

གུན་གྲང་རང་རིག་རྟོགས་པར་བསྡོམ་

KÜN KYANG RANG RIK TOK PAR NGO/

I dedicate all merit/

To real'ize self-awareness/

སྐྱུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KU SUM YONG DSOK TOP PAR SHOG/

May I attain three kayas!

Repeat three times.

ཀྲེ་མ་བདག་གིས་འགོ་ཀུན་བསྐྱེད་བྱའི་ཕྱིར།

KYÉ MA/ DAK GI DRO KÜN DRAL JÉ CHIR/

Oh misery! / To liberate all be-ings/

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ།

TUK JÉ CHEN PÖ KYIL KHOR DU/

Into the mandala of/

Avalokiteshvara/

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པའི་བྱུང་།

KHOR WA DONG NÉ TRUK PÉ CHIR/

Empty Samsara, its depths/

ཚད་མེད་བཞི་རུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

TSÉ MÉ SHI RU SEM KYÉ DO/

I gen'rate bodhicitta/

ཞེས་ལན་གསུམ།

With the four immeasurables/

Repeat three times.

༄༅། དཀར་གཏོར་ནི།

White Torma

དཀར་གཏོར་ལས་ཐུགས། ཨྱི་བཟླ་ཨམིཏྲ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱི་པཎ། གྱིས་བསང་།

Cleanse with the white torma activity mantra:

OM VAJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HÜNG PAT/

ཨྱི་སྤ་རྩྱ་མ་ཤུ་རྩུམས་ན་རྩུམས་རྩྱ་མ་ཤུ་རྩྱ་ཨྱི་ཏྲ། གྱིས་སྦང་།

Purify with: OM SVABHĀVA SHUDDHĀH SARVA DHARMĀH
SVABHĀVA SHUDDHO HANG/

སྦང་པའི་ངང་ལས་རྩྱི་ལས་རིན་པོ་ཆའི་སྦང་དུ་ཨྱི་ལས་གཏོར་མ་བདུད་ཅིར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LÉ BRUM LÉ RIN PO CHÉ NÖ DU OM LÉ
TOR MA DÜ TSIR GYUR/ From the empty state arises a BRUM (འཇུ་),
which transforms into a precious vessel. Inside it is an OM (ཨྱི་), which
transforms into a torma that becomes nectar.

ཨྱི་ཨྱུང་ཏྱི། གསུམ། OM ĀH HÜNG/ Repeat three times.

ཨྱི་བྲི་བེ་ཐེ་དེ་ཐེ་ལོ་ཀ་ཤྲ་ལ་ས་པ་རི་ཐེ་ར་བཟླ་ས་ཐུ་ངེ་

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPARIVĀRA VAJRA SAMĀDSA.

ཨྱི་བྲི་བེ་ཐེ་དེ་ཐེ་ལོ་ཀ་ཤྲ་ལ་ས་པ་རི་ཐེ་ར་ཨི་དྲོ་བ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི། གསུམ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA IDAM BALINGTA
KHA KHA KHĀHI KHĀHI/ Repeat three times.

ཨྱི་བྲི་བེ་ཐེ་དེ་ཐེ་ལོ་ཀ་ཤྲ་ལ་ས་པ་རི་ཐེ་ར་ཨྱུ་ཤྲ། ཤུཌ། ཤུཌ། རྩུ་བེ། ཨྱི་ལོ་ཀ།
གརྩ། འི་མེ་ཏེ། ཤུཌ་པ་འི་རྩུ་སྤྲ།

OM PRITHIVĪ DEVĪ LOKAPĀLA SAPĀRIVĀRA ARGAM/ PĀDYAM/
PUSHPE/ DHÜPE/ ĀLOKE/ GANDHE/ NAIVEDYE/ SHABDA
PRATĪCHA SVĀHĀ/

ཏྱི། ལྷ་ལྷ་གཞོན་སྤྱན་རྒྱལ་པོ་གཟའ་བཅན་དང་། །

HÜNG/ LHA LU NÖ JIN GYAL PO SA TSEN DANG/

HÜNG/ Devas, nagas, yakshas, rajas, tsens/

ཡུལ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་ས་ཕྱོགས་འདི་དག་ཏུ།

YÜL RI GYAL KHAM SA CHOK DI DAK TU/

In regions and places of this land/

བདག་གིས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་སྐྱབ་ཅིང་།

DAK GI LA MÉ JANG CHUP CHOK DRUP CHING/

I practice to accomplish supreme/ unsurpassed, complete awakening/

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་རབ་བརྩོན་པ་ལ།

SEM CHEN NAM KYI DÖN RAP TSÖN PA LA/

Fully strive to benefit all beings/

བྱིད་རྣམས་བདག་གི་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

KHYÉ NAM DAK GI TÜN KYEN DRUP TU SÖL/

Please make the conditions favorable!/
ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་ལ་སོགས་པའི།

SA YI LHA MO TEN MA LA SOK PÉ/

Protectresses, goddesses of earth/
ས་བདག་རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

SA DAK GYAL LÖN KHOR DANG CHÉ PA NAM/

Spirits owning ground, kings, ministers/
གཙང་སྐྱར་གཏོར་མ་གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་ལ།

TSANG JAR TOR MA SER KYEM DI SHÉ LA/

Accept this pure torma, and serkyem/
བདག་གིས་བསམ་པའི་དོན་འདི་བསྐྱབ་པ་ལ།

DAK GI SAM PÉ DÖN DI DRUP PA LA/

I shall fulfill your wishes therefore/
ཀོ་ལོང་རུ་ང་སྤྲག་དོག་མ་མཛད་པར།

KO LONG RU NGA TRAK DOK MA DSÉ PAR/

Without envy, malice, jealousy/

Without envy, malice, jealousy/

རིན་ཆེན་གཏེར་གྱི་ས་འདི་སྣལ་དུ་གསོལ། །

RIN CHEN TER GYI SA DI TSAL DU SÖL/

Grant me this ground of precious treasures!/
ཁྱེད་ཅག་བསམ་པ་བསྐྱབས་ལ་རེ་བ་སྐོངས། །

KHYÉ CHAK SAM PA DRUP LA REWA KONG/

When your wishes have been satisfied/
བདག་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བྱ་མཆིས་པར་མཛོད། །

DAK GI LÉ KYI DRÉ BU CHI PAR DSÖ/

Fulfill hopes! Cause my acts to bear fruit/ ཅེས་གཏོར་མ་ཕྱི་རོལ་དུ་འབྱལ།

Offer the tormas outside.

Visualization for the Generation Stage Practice

༄༅། །བསྐྱེད་རིམ་སྒྲུབ་པ་ནི། ། **Visualization for the Generation Stage Practice**

དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས་ཅུག་

MIK MÉ TONG PÉ NGANG NYI LÉ/

From the unseen empty state/

ཕོ་བྲང་ཁྱེད་དབུས་འདྲ་ལྔའི་སྒྲོང་ཅུག་

PO DRANG TÉ Ü Ö NGÉ LONG/

Centered inside a palace/

In expanse of rainbow light/

པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ་

PEMA NYI DÉ DEN TENG DU/

On lotus seat, sun, moon discs/

རང་རིག་ཡི་གེ་རྩི་དམར་པོ་

RANG RIK YI GÉ HRĪ MAR PO/

Is one's own awareness as/

A red HRĪ (ཀྲི) seed syllable/

པར་འཕྲོས་སྒྱལ་བ་མཉེས་མཆོད་ལུ་

PAR TRÖ GYAL WA NYÉ CHÖ PUL/

It radiates light rays making/

Off'rings to victorious ones/

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྤྲུངས་ཅུག་

SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG/

Pur'fies negativities/

Obscurations of all beings/

ཚུར་འདུས་དངོས་བྱུང་བདག་ལ་ཐེམ་མཆོག་

TSUR DÜ NGÖ DRUP DAK LA TIM/

Gath'ring back accomplishments/ Which then absorb into me./

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པར་བསམ་མཆོག་

KHOR WA DONG NÉ TRUK PAR SAM/

Samsara becomes emptied/ From its depths, entirely/

དེ་ཉིད་ཡོངས་སུ་གྱུར་བ་ལས་མཆོག་

DÉ NYI YONG SU GYUR PA LÉ/

The HRĪ (མྱིཾ) transforms, I appear/

རང་ཉིད་གསང་བ་འདུས་པའི་སྐུ་མཆོག་

RANG NYI SANG WA DÜ PÉ KU/

As Red Guhyasamaja/

དམར་པོར་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ་མཆོག་

MAR POR SHAL CHIK CHAK NYI PA/

I have one face and two arms/

ཕྱག་གཡས་པད་ཐོང་ཐུགས་ཀར་འཛིན་མཆོག་

CHAK YÉ PÉ TRENG TUK KAR DSIN/

The right hand holds a lotus/ Garland at the heart center/

ཕྱག་གཡོན་ཆོ་བུམ་པད་ཐོང་བསྐྱམས་མཆོག་

CHAK YÖN TSÉ BUM PÉ DONG NAM/

The left hand holds a long life/ Vase containing a lotus/

རིན་ཆེན་པད་ཐོང་རུས་རྒྱན་དང་མཆོག་

RIN CHEN PÉ TRENG RÜ GYEN DANG/

Adorned with jewel'd ornaments/

དར་དབྱང་རྒྱན་ཆོགས་དཔག་མེད་བརྒྱན་མཆོག་

DAR CHANG GYEN TSOK PAK MÉ GYEN/

Lotus garlands, bones, and scarves/

ཡུམ་མཚོག་གསང་བ་ཡེ་ཤེས་མཆོག་

YUM CHOK SANG WA YÉ SHÉ MA/

Supreme Yum Guhyajñana/

ཕྱག་གཡས་ཀྱུ་རྩལ་གཡོན་བདུད་རྩི་

CHAK YÉ UTPAL YÖN DÜ TSI/

Holds utpala in right hand/ And a nectar vase in left/

སྤྱང་འཇུག་ཡབ་ཀྱི་མགུལ་ནས་འཁྱུད་

SUNG JUK YAP KYI GÜL NÉ KHYÜ/

In union, Insep'able/ She embraces the Yab's neck/

གཅེར་བུ་རྒྱན་རྒྱག་པད་ཐེང་མཛེས་

CHER BU GYEN DRUK PÉ TRENG DSE/

She is naked, adorned with/ Six ornaments, and garlands/

འབས་གཉིས་ཡབ་ཀྱི་སྐྱེད་ལ་འབྲེལ་

SHAP NYI YAP KYI KÉ LA TRIL/

Her two legs wrap 'round the Yab/

གཉིས་མེད་སྤྱང་འཇུག་དག་ཏུ་བསྐྱོམ་

NYI MÉ SUNG JUK DAK TU GOM/

Meditate on purity/ Pristine, non-dual union./

སྤྱགས་ཀར་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་

TUK KAR DAWÉ KYIL KHOR TENG/

At my heart is a moon disc/

སྒྲིམ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་ཅན་

HRĪ YIK MAR PO Ö SER CHEN/

Upon which is a radiant/ Red, shining HRĪ (འཁྱུག་) syllable/

ཡིག་རྒྱག་མཐའ་ལ་བསྐྱོར་བར་བསམ་

YIK DRUK TA LA KOR WAR SAM/

The six-syllable mantra/ Circling around the edge/

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་བཞིན་གྱི་

DÉ LÉ Ö TRÖ RANG SHIN GYI/

Light radiates, inviting/

ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཐུན་ངངས་བསྐྱེམ་

YÉ SHÉ SEM PA CHEN DRANG TIM/

Intrinsic wisdom deities/ Who are absorbed into me/

ཨྱི་མ་ཉི་པརྟེ་རྩྱུ་རྩྱུ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ ཇོ་རྩྱུ་བྱ་རྩྱུ་

བཟླ་ས་མ་ཡ་ཉི་ཐུ་ལྷ་ནུ་ ཨྱི་ལྷ་རྩྱུ་ ཨྱི་རྩྱུ་བྱ་རྩྱུ་ལྷ་

OM MANI PADME HÜNG HRĪ/ VAJRA SAMADSA/

DSA HÜNG BAM HO/ VAJRA SAMAYA TISHTA HLEN/

OM ĀH HÜNG/ OM HÜNG TRAM HRĪ ĀH/

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་བརྒྱབས་ནས་

KU SUNG TUK KYI JIN LAP NÉ/

Blessed by body, speech, and mind/

ཡེ་ཤེས་ལྗེ་འོ་དབང་བསྐྱར་བསམ་

YÉ SHÉ NGAI WANG KUR SAM/

Understand empowerment/ Of five wisdoms is bestowed./

བརྒྱས་དམིགས་ནི།

Visualization for mantra recitation

བདག་ཉིད་ཐུགས་སྟོན་རྩྱུ་ཡིག་ལས་

DAK NYI TUK SOK HRĪ YIK LÉ/

The HRĪ (ཨྱི) at my heart center/

འོད་ཟེར་པར་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཆོད་

Ö SER PAR TRÖ GYAL WA CHÖ/

Radiates light rays and makes/ Offerings to the buddhas/

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐུག་སྐྱབ་སྐྱབ་སྐྱབ་

SEM CHEN KÜN GYI DIK DRIP JANG/

Purifies all sentient beings/

ཀུན་ཀྱང་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོར་གྱུར་ཅེ་

KÜN KYANG TUK JÉ CHEN POR GYUR/

Transforming them all into/

Avalokiteshvara/

ཚུར་འདུས་སྐུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་བཅུད་ཅེ་

TSUR DÜ KU SUNG TUK KYI CHÜ/

As it returns, the vital/ Essences of the body/ Speech & mind & all blessings/

བྱིན་ཆུབས་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་བེམ་ཅེ་

JIN LAP NGÖ DRUP DAK LA TIM/

Accomplishments are absorbed/

ཏིང་འཛིན་སྤྱགས་སྒོག་སྒྲིམ་ཡིག་མཐར་ཅེ་

TING DSIN TUK SOK HRĪ YIK TAR/

The HRĪ (སྒྲིམ་) of meditative/

Concentration circled by/

ཡིག་རྒྱག་གཡོན་དུ་བསྐྱོར་བར་བསམ་ཅེ་

YIK DRUK YÖN DU KOR WAR SAM/

The six-syllable mantra/ Is arranged counter-clockwise/ Circl'ing clockwise to the right/

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་སྒྲིམ་ ཡིག་བདུན་ཚུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་བསྐྱོར་

OM MANI PADME HÜNG HRĪ/ Recite the seven syllables like a flowing river⁷.

ལྷ་ནི་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་ཅེ་

LHA NI NANG LA RANG SHIN MÉ/

Deities appear clearly/

Inherently don't exist/

ནམ་མཁའི་འངའ་ཚོན་ལྷ་བུ་བསྐྱོར་ཅེ་

NAM KHÉ JA TSÖN TA BU GOM/

Just like rainbows in the sky/

སྤྱགས་ནི་ཆོས་ཉིད་སྟོང་པའི་སྒྲུ་ཅེ་

NGAK NI CHÖ NYI TONG PÉ DRA/

The mantra is the empty/

Sound of absol'ute re'ality/

འཇིན་མེད་བྲག་ཆ་ལྟ་བུར་བསྐྱས།

DSIN MÉ DRAK CHA TA BUR DÉ/

Recite it without grasping/

Or clinging, like an echo/

སེམས་ནི་མ་ཡེངས་མི་བསྐྱོམ་པ།

SEM NI MA YENG MI GOM PA/

The mind is undistracted/

Freedom, non-meditation/

སྒང་སྟོང་འཇིན་མེད་ངང་དུ་བཞག།

NANG TONG DSIN MÉ NGANG DU SHAG/

Empty of appearances/

Totally free from grasping/

མི་བསྐྱོམ་པ་ཡི་གནད་ཤེས་བྱ།

MI GOM PA YI NÉ SHÉ JA/

Knowing this key point of non/ Meditation, which leads to/

བྱར་མེད་སློ་འདས་ཆེན་པོར་བསྐྱལ།

JAR MÉ LO DÉ CHEN POR KYAL/

The great state beyond, free from/ Intellect, and activ'ities/

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ OM MANI PADME HŪNG HRĪ⁸



སྐབས་སུ་གསོལ་འདེབས་གནད་ནས་བསྐྱལ་ཤིང་།

At this point, recite the following supplication that invokes the vital point:

ཧྲིཿ མ་རྩེ་ཆོས་དབྱིངས་སྣོན་དང་བྲལ་བ་ལས་ཤིང་།

HRĪ/ MA KYÉ CHÖ YING TRÖ DANG DRAL WA LÉ/

HRĪ/ From the unborn space of phenom'ena/

ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕུལ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བྱ་ལྟར་ཤིང་།

TUK JÉ NAM TRÜL YI SHIN NOR BU TAR/

Magical display of compassion/ Like a wish-fulfilling precious jewel/

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་ལྷ་ཁྱེད་དགོངས་སུ་གསོལ་ཤིང་།

JAM GÖN TUK JÉ LHA KHYÖ GONG SU SÖL/

Loving guardian, deity of/ Compassion, kind one, please think of me!/
།

བདག་ནི་མ་རིག་ལས་ངན་སྒྲིག་པོ་ཆེ་ཤིང་།

DAK NI MA RIK LÉ NGEN DIK PO CHÉ/

Due to dark ignorance, bad karma/ And great negativities, I am/

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་གཏན་འབྱམས་ཤིང་།

KHAM SUM KHOR WÉ NÉ SU TEN KHYAM SHING/

Wand'ring the three realms perpetually/

རིགས་དྲུག་འཁོར་བའི་གནས་ལས་ཐར་དུས་མེད་ཤིང་།

RIK DRUK KHOR WÉ NÉ LÉ TAR DÜ MÉ/

The six classes of be-ings have no/ Chance to be free from
samsara's wheel/

མཐའ་མེད་ཡུན་དུ་ཉམས་ཐག་འདི་འདྲ་ལྟར་ཤིང་།

TA MÉ YÜN DU NYAM TAK DIN DRA NYONG/

Experiencing just misery/

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་མ་གཟིགས་སམ་ཤིང་།

JAM GÖN TUK JÉ CHEN GYI MA SIK SAM/

Loving guardian, please look on me/ With your eyes so full
of compassion/

འདི་ལ་མགོན་པོའི་སྤྱན་རླུང་ལུང་།
DI LA GÖN PÖ TUK JÉ CHAK KYANG LA/
Protector, extend your loving hands/
ཐར་པའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
TAR PÉ LAM DU DREN PAR DSÉ DU SÖL/
Lead me on the path to lib'ration!/
རང་གི་ནམ་མཁུན་སྤྱན་བཟུལ་རྒྱན་སྤྱོད་ན།
RANG GI NAM MIN DUK NGEL GYÜN CHÖ NA/
Suff'ring from my karma endlessly/

འཕགས་པའི་སྤྱན་རླུང་ལུང་བདག་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་།
PAK PÉ TUK JÉ DAK LA CHI SHIK JA/
What can the Arya's compassion do?/
ཐབས་མཁས་སྤྱན་རླུང་ལུང་ཞིག་པ་མཆིས་ལགས་ན།
TAP KHÉ TUK JÉ SHAK PA CHI LAK NA/
If you have the lasso of skillful/
ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
DA TA NYI DU DREN PAR DSÉ DU SÖL/
Means and compassion, please rescue me!/
མ་གདུངས་བུ་ལ་བརྟེན་བའི་བཞིན་དུ།
MA DUNG BU LA TSE WA JI SHIN DU/
Like a longing mother loves her child,
སྤྱན་དམ་མ་གཡེལ་སྤྱན་རླུང་ལུང་དབང་གི་ལྷ།
TUK DAM MA YEL TUK JÉ WANG GI LHA/

Deity empowered with compassion/ Do not neglect your sacred promise!/
ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱན་ནས།
LÉ NGEN TA SÉ KHOR WA DONG TRUK NÉ/
Extinguish my negative karma/ Empty samsara from its great
depths/

མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱི་འབས་བྱང་འདྲན་དུ་གསོལ།

GÖN PO NYI KYI SHAP DRUNG DREN DU SÖL/

Protector, gather me close to you!/
འདི་ལྟར་བསྐྱེད་ཚྭ་གས་བསྐྱེད་པ་བསྐྱེད་ནམས་ཀྱིས།

DI TAR KYÉ DSOK GOM DÉ SÖ NAM KYI/

Through the merit of meditation/ On generation and completion/

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

DAK DANG DAK LA DREL TOK DRO WA KÜN/

May I and all be-ings connected/

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

MI TSANG LÜ DI BOR WAR GYUR MA TAK/

To me, be born in Sukhavati/

བདེ་བ་ཅན་དུ་རྩུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DÉ WA CHEN DU DSÜ TÉ KYE WAR SHOK/

Immediately when we depart/ From these impure vessels, our bodies!/
སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ས་བཅུ་རབ་བཅོད་ནས།

KYÉ MA TAK TU SA CHU RAP DRÖ NÉ/

Instantly may we traverse the ten/

སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

TRÜL PÉ CHOK CHUR SHEN DÖN JÉ PAR SHOK/

Stages, and benefit others through/ Emanations, in ten directions!/
འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་བཀའ་སྡུལ་པ། འཛིག་རྟེན་སེམས་ཅན་སྟོན་བཏོན་པའི། བསོད་ནམས་འཕགས་པས་

བསྐྱང་བར་བྱས། ཡིག་བདུན་ལན་ཅིག་བསྐྱང་བ་ཡི། ཡོན་ཏན་བསྐྱང་བར་ག་ལ་བྱས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་

མ་ལུས་པ། སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཡོན་ཏན་ནི། བསྐྱང་བར་བྱས་ཀྱི་ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་པར་ཡོན་

བརྗོད་མི་ལང་། རྒྱལ་བ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ལ། མཆོད་པ་ལུས་བའི་བསོད་ནམས་ཆོག་པ། བསྐྱང་བར་བྱས་ཀྱི་

ཡི་གེ་བདུན། གཅིག་བརྗོད་ཡོན་ཏན་བསྐྱང་མི་བྱས། ཅེས་གསུངས་སོ།

Amitabha said, “The aryas can count the merits of saving the lives of the sentient beings in the world, but who could count the qualities of reciting the seven-syllable mantra once? The qualities of bringing all sentient beings of the

sentient beings in the world, but who could count the qualities of reciting the seven-syllable mantra once? The qualities of bringing all sentient beings of the

three realms without exception to the state of buddhahood can be counted, but the benefits of reciting the seven-syllable mantra once cannot be expressed. The accumulation of merit from making offerings to the victorious buddhas filling space can be counted, but the qualities of reciting the seven-syllable mantra once cannot be counted.”

ཐུགས་རྒྱུ་ཆེ་ཆེན་པོ་པར་སྐྱེ་བྱུང་ལས་ཀྱི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིའི་དགྲིལ་འཁོར་
གཅིག་བསྐོས་པས་སངས་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ནི་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་སྐུ་ཡིན་
བསྐོས་དང་ཡིད་ལ་དྲན་པས་ཀྱང་མཆོམས་མེད་སྤྱིབ་པ་དག་པར་བྱེད་ཅེས་གསུངས་སོ་

It says in the *Tantra of the Lotus King Avalokiteshvara*, “By meditating on one body-mandala of all the buddhas of the three times, all buddhas are included. This is Protector Avalokiteshvara’s body. By practicing and remembering him, even the obscurations from heinous acts will be purified.”

རྒྱན་ཁྱེར་གཏེར་གཞུང་ལྟར་མེད་བསྐྱིགས་པ་རང་བཟོ་མ་འདྲེས་པར་རྩ་ག་ཙམ་སྤྱན་བཞོན་པའོ།
སའི་མཁྱེལ་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

This daily practice of the root treasure text⁹ was compiled without distortion and without mixing it with personal fabrications by Raga Asya (Karma Chagmé). Sarva mangalam! May it be auspicious!

Notes

1. Orgyen Rinpoche is another name for Guru Rinpoche or Padmasambhava.
2. The twofold aim is the benefit of oneself and others.
3. The four activities are the pacifying, increasing, magnetizing, and forceful.
4. The six ornaments symbolize the six paramitas, and they are five bone ornaments and a “brahma-string”, which is a decorative belt around the torso. The five bone ornaments are 1) a round one on top of the head, 2) earrings, 3) necklace, 4) belt, 5) bracelets and anklets.
5. The blessings of the body, speech, and mind here are symbolized with the syllables OM ĀH HŪNG in the preceeding mantra.
6. The empowerments of the five wisdoms are symbolized with the syllables OM HŪNG TRAM HRĪ ĀH in the preceeding mantra.
7. Here, the mantra should be chanted with the “lotus melody.”
8. Here, the mantra should be recited mentally, with concentration and meditation.
9. The root treasure text was revealed by Ratna Lingpa.

At the request and guidance of Drubpon Konchok Tsering Rinpoche, this was translated and arranged by Solvej Hyveled Nielsen, and edited by Boyce Teoh, August 2020.

༄༅། བྱིན་དབབ་པ་ནི།

Bringing Down Blessings

སློབ་དཔོན་སྟགས་ཀྱིས་དགྲིལ་འཁོར་བསྐོར། འདུས་པ་རྣམས་ཀྱང་བཞེངས་ལ་ལྷ་གོས་བསྟར།
དབྱངས་རོལ་གཡལ་དར་རྒྱ་རྩིལ་བཅས།

The master and the other gurus are circumambulating the mandala. The assembled ones also get up and put on hat and Dharma robes. The recitation follows together with melodies, instruments, silken flags for swivelling, and damaru and bell:

རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་བའི་སྟགས་སྟོག་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས། །

RANG NYI L HAR SAL WÉ TUK SOK HŪNG LÉ Ö TRÖ/

I arise in the form of the deity/ Light rays radiate from the
HŪNG at my heart/

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྟགས་རྒྱུད་བསྐྱལ། །

LA MA RIG DSIN TSA WA SUM GYI TUK GYÜ KÜL/

Invoking the minds of the vidyadharas/ Gurus and the three
roots who gather like clouds,/

ཐམས་ཅད་སྤྱིན་གཏིབ་པ་ལྷར་བྱོན་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

TAM CHÉ TRIN TIP PA TAR JÖN NÉ JIN GYI LAP/

Bestowing blessings, empow'rmnt and siddhis,/

དབང་བསྐྱར་སྦྱུལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་བསམ། །

WANG KUR TSÖL SHING TRIN LÉ DRUP PAR SAM/

And accomplishing activities./

རྩྱུ། ལྷོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་ཁམས། །

HŪNG/ TONG SUM CHOK CHÜ JIK TEN KHAM/

HŪNG/ From the natural mandala/

རང་བཞིན་རྣམ་དག་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །

RANG SHIN NAM DAK KYIL KHOR NÉ/

Of countless universes/ In all the ten directions/

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

GYAL WA GYA TSO TAM CHÉ KYI/

May the ocean of victors/

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བས་ཤིག །

NÉ CHOK DI RU JIN POP SHIK/
Shower blessings on this place/

དོ་རྩེ་གདན་གྱི་ལྷ་ལྷུན་མཆོག་སྟེ། །

DOR JÉ DEN GYI LHO NUP TSAM/
The Vajra Seat is South-West/

ཨོ་རྒྱན་ཤར་ཕྱོགས་འཕགས་པའི་གནས། །

OR GYEN SHAR CHOK PAK PÉ NÉ/
To the East holy Orgyen/

རི་བོ་ཏ་ལའི་གནས་མཆོག་ནས། །

RI WO TA LÉ NÉ CHOK NÉ/
The excellent Potala/

སུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

TUK JÉ CHEN PO CHEN RÉ SIK/

From there, may the great supreme/

Compass'nate One, Chenrezig/

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡབ་གཅིག་པོ། །

GYAL WA KÜN GYI YAP CHIK PO/
Sole father of all victors/

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་དང་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

KYIL KHOR TSO DANG KHOR CHÉ KYI/

The Lord of the mandala/ Together with his ret'nue/

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་བས་ལ། །

NÉ CHOK DI RU JIN POP LA/
Bring down blessings on this place./

སྤྱན་མཆོག་རྣམས་ལ་དབང་བསྐྱར་ཅིག །

DRUP CHOK NAM LA WANG KUR CHIK/

Confer supreme empowerment/ On excell'nt practitioners/

ཏེ་རུ་ཀ་ཡི་གནས་བཅུ་དང་། །

HÉ RU KA YI NÉ CHU DANG/

From ten heruka abodes/

དུར་བློན་ཆེན་པོ་གནས་མཆོག་བརྒྱད། །

DUR TRÖ CHEN PO NÉ CHOK GYÉ/

Eight excellent charnel grounds/

འོག་མིན་ལྷུན་འགྲུབ་གནས་མཆོག་ནས། །

OK MIN LHÜN DRUP NÉ CHOK NÉ/

Spontaneous Akanishta/

སྐ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཤིན་ལས་བདག །

KU SUNG TUK YÖN TRIN LÉ DAK/

All de'ties, vidyadharas/

ལྷ་དང་རིག་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

LHA DANG RIG DSIN TAM CHÉ KYI/

Embodiments of body/ Speech, mind, qualities, and deeds/

Of all the awakened ones/

དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱེན་པོ་བས་ཤིག །

KYIL KHOR DI LA JIN POP SHIK/

Greatly bless this mandala/

སྐྱབ་མཆོག་རྣམས་ལ་དབང་ཆེན་བསྐྱར། །

DRUP CHOK NAM LA WANG CHEN KUR/

Confer supreme empow'rment / On excell'nt practitioners./

ཞི་ཆོགས་འོད་མདངས་ལམ་སེ་ལམ། །

SHI TSOK Ö DANG LAM SÉ LAM/

Radiance of the peaceful/ Assembly shimmers, flickers/

བློ་ཆོགས་རྩྱ་སྒྲ་དི་རི་རི། །

TRO TSOK HÜNG DRA DI RI RI/

The HÜNG sound of the wrathful/ Assembly hums and buzzes/

རིག་འཛིན་བྱིན་ཆེན་ཐེབས་སེ་ཐེབ། །

RIG DSIN JIN CHEN TIP SÉ TIP/

Blessings of vidyadharas/ Are gathering and condense/

མཁའ་འགྲོའི་གར་སྒྲབས་ཤིགས་སེ་ཤིག། །

KHANDRÖ GAR TAP SHIK SÉ SHIK/

Dakinis dance, sway and whirl/

ཆོས་སྦྱང་རུ་མཆོན་སྒྲབས་སེ་སྒྲབ། །

CHÖ KYONG RU TSÖN LHAP SÉ LHAP/

Dharma protectors' weapons/ Are jingling and clinking/

ཀུན་ཀྱང་སྒྲགས་སྒྱ་དི་རི་རི། །

KÜN KYANG NGAKE DRA DI RI RI/

The mantra hums and buzzes./

པོ་རྒྱུད་གཡས་ནས་ཐེབས་སེ་ཐེབ། །

PO GYÜ YÉ NÉ TIP SÉ TIP/

From the right deities of the/ Father tantra all amass/

མོ་རྒྱུད་གཡོན་ནས་ཐེབས་སེ་ཐེབས། །

MO GYÜ YÖN NÉ TIP SÉ TIP/

From the left deities of the/ Mother tantra all gather/

སིལ་སྒྲན་མང་པོ་སི་ལི་ལི། །

SIL NYEN MANG PO SI LI LI/

Many cymbals bang and clang/

རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སྒྲ་ལོ་ལོ། །

GYEN CHA MANG PO TRO LO LO/

Adornments tinkle, jingle/

ཕཌ་དང་ཕེ་སྒྱ་དི་རི་རི། །

PHAT DANG PHEM DRA DI RI RI/

PHAT and PHEM sounds hum and buzz/

ཙ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

TSA WA SUM GYI LHA TSOK NAM/

Assemblies of the three roots/

སྟོན་གྱི་སྤྱགས་དམ་མ་གཡེལ་ཞིག །

NGÖN GYI TUK DAM MA YEL SHIK/

Do not neglect former vows!/

རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་མ་ཆུང་ཞིག །

GYAL WÉ JIN LAP MA CHUNG SHIK/

Victor's blessings don't be sparse/

མཁའ་འགྲོའི་དངོས་གྲུབ་མ་གཡེལ་ཅིག །

KHANDRÖ NGÖ DRUP MA YEL CHIK/

Khandro's siddhis don't forsake!/

དམ་ཅན་མཐུ་རྩལ་མ་ཞན་ཅིག །

DAM CHEN TU TSAL MA SHEN CHIK/

Oath-bound's power don't be weak./

གདུང་བས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱལ་ལ་སོགས། །

DUNG WÉ TUK DAM KÜL LA SOK/

Filled with yearning we invoke/ Your commitments and your vows/

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །

TAK DANG TSEN MA TEN PA DANG/

Please display omens and signs/

སྐུ་གསུང་སྤྱགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

KU SUNG TUK KYI NGÖ DRUP TSÖL/

And confer the siddhis of/ Body, speech, and mind blessings!//

ས་མ་ཡ་ཏྲཱྃ། ས་མ་ཡ་ཧྲྌ། ཡ་ཤེ་ཤ་ཡ་ཡ་ཨ།

SAMAYA HO/ SAMAYAS TVAM/ AVESHAYA A ĀH/

བྱིན་དབབ་ཅིང་བརྒྱད་གསུམ་རྩ་མའི་འབེབས་རིང་འོག་དཀྱིལ་འཁོར་ལན་གསུམ་བསྐོར་ནིང་
རང་གནས་སུ་བཞུགས། །

The blessings are brought down and while the music of the three transmission lineages is slowly fading away, one is circumambulating the mandala three times and is seated again on one's own place.

At the request of Drubpon Konchok Tsering Rinpoche, *Bringing Down Blessings* has been translated in August 2015 and revised August 2020 by Yeshe Metog.

© Drikung Übersetzergruppe Deutschland

English Chanting version added by Austin Ratna Shri July 2026



Avalokiteshvara-Guhyasamaja or Red Chenrezig is one of the main practices at Gar Monastery in Tibet. Since the establishment of the monastery 400 years ago, the Gar lamas have dedicated themselves to this practice uninterruptedly, all year round (except during the Chinese “Cultural Revolution”).

According to Padmasambhava’s prophecy in the great Guhyasamaja treasure text revealed by Ratna Lingpa, the first Garchen Rinpoche of Gar monastery in East Tibet, Gar Tenzin Phuntsok, was an emanation of Avalokiteshvara. Gar monastery is also a sacred place of Avalokiteshvara and Padmasambhava. The precious prayer wheel called “Gyanakma”, which the Dharma King Songtsen Gampo’s minister Gar Tongtsen had brought from China – had miraculously moved to Eastern Tibet, and Gar Tenzin Phuntsok revealed it at a spot shown to him by a rainbow. There, he established the Gar monastery and became the first of the lineage of Garchen Rinpoches of Eastern Tibet.

Padmasambhava’s prophecy in the Guhyasamaja cycle of teachings further states that if these texts and sacred objects contained in the treasure (terma) would reach Gar Tenzin Phuntsok’s hands, he would bring vast benefit to sentient beings of future generations. Ratna Lingpa’s son, Tsewang Drakpa, collected the treasure objects and travelled from Central to Eastern Tibet in search for Gar Tenzin Phuntsok. When they met, he offered the objects to him. Gar Tenzin Phuntsok was overjoyed; and when he ate a small piece of the treasure substances, his feet hovered above the ground. Ever since, Avalokiteshvara-Guhyasamaja drubchens have been practiced regularly at the upper Gar Monastery, the “Fortress of the Lion Leaping into the Sky.” The Gyanakma prayer wheel began to spin by itself, unceasingly, and a rain of blessed pills fell on the nearby field. The community of Gar monastery grew enormously, and thus the prophecy that Gar Tenzin Phuntsok would bring vast benefit to sentient beings was fulfilled. He became the root guru of the king of Nangchen (the area in Eastern Tibet where Gar monastery is located), and from that time onward, every incarnation of Garchen Rinpoche has become the root guru of the Nangchen king.

May it be auspicious!





Austin Ratna Shri

austin.ratna.shri@gmail.com

<https://www.dakinisprings.com/austin-ratna-shri>

བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་རིམ་ལྟར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀར་སྒྲ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་བར་སྤྱི་དང་། ཐ་མར་ཡིག་དྲུག་གསལ་བ་ལས་འོད་འཕྲོས་། བདེ་
 ཆེན་གྱི་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུན་དྲངས་ལ་གཉིས་མེད་དུ་བསྐྱེམ་། སྟོང་བའི་ངང་ལས་སྒྲིལ་ས་བུམ་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་། སྒོ་གྲུ་རྟ་བབ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་
 སུ་རྫོགས་པ་། ཡེ་ཤེས་གྱི་རང་སྒྲུང་ལས་གྲུབ་པ་། རྒྱ་ཆེ་ཞིང་དཔང་མཐོ་བར་གྱུར་། བར་བསམ། ཉན་གི་རིལ་བུ་དཔག་མེད་རེ་རེ་ལ་ཡང་། བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་
 པོ་ཅི་འདྲ་བ་རེ་རེ་བསྐྱོམ་། དེ་དག་དམ་ཆོག་པ་རེ་རེ་ལ་ཐུགས་སྒོག་སྤྱི་དང་བདག་གི་སྤྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་། བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་ཏ་ལ་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱུན་དྲངས་ནས་
 དམ་ཆོག་པའི་རིལ་བུ་རེ་རེ་ལ་བསྐྱེམ་། སྒྲུང་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་བདུན་བའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བ་ཆང་ཞིག་པ་ལྟར་དེ་རི་རི་ལུ་རུ་རུ་བསྒྲས་ཤིང་།

I visualize myself as the Great Compassionate One according to the generation stage. At my heart is a moon disc with the syllable HRĪḤ at its center. It is surrounded by the six syllables. Light radiates from the six syllables and invites the wisdom beings from the pure land of Sukhāvati, which merge non-dually with me. From within the state of emptiness, a syllable BHRŪM transforms into the vase—a boundless wisdom palace, completely perfected with gates, lattices, and archways. Spacious and lofty, it is the natural manifestation of primordial wisdom.

The pills inside are inconceivable. Each of them is a Great Compassionate One resembling myself. Light radiates from the seed syllable HRĪḤ at the heart of each samaya being and the HRĪḤ at my own heart, inviting the wisdom beings from Sukhāvati and Potala. They dissolve into each of the samaya-being pills. All appearance and existence resounds with the sound of the seven-syllable mantra, humming like bees in a beehive.

依生起次第所述，將自己觀為大悲觀音身相，心間月輪上有「𑖦𑖳𑖫 舍」字，其周圍六字放光，自極樂淨土迎請智慧尊，與自身融合無二。虛空中化「𑖦𑖳𑖫 忠」字，從「𑖦𑖳𑖫 忠」化出智慧無量宮之寶瓶，包含殿門、旂幟邊角與牌坊台階等圓滿具全，由本智自性的顯像所組成，巍峨寬廣。如是作觀。寶瓶內有無數甘露丸，每一粒皆如自身般，觀作大悲觀音相。從諸誓言尊與自身種子字「𑖦𑖳𑖫 舍」字放光，迎請智慧尊從極樂淨土和布達拉宮降臨，並且融入於誓言尊甘露丸中。萬物齊誦七字真言，咒音猶如蜂巢內群蜂齊鳴般作響。

ཨོཾ་མཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཨྱུ་འཕ་པ་ཙ་མི་ཏ་ཏྱི་དལ་སྭ་རུམ་། ཨྱུ་ཨྱུམ་རྩི་སྭ་རུམ་། སྐྱུ་ལྷོ་སྐྱུ་པྱི་རྩི་། སམ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་མ་རུ་བརྩུ་ཨྱུམ་། ཨྱུ་ཡུརྩུ་ན་མ་ཏ་པུཌེ་དཱེུ་ཨྱུམ་།
 ŌM MAṆI PADME HŪM HRĪḤ / ARAPACA MITA HRĪḤ DAYA SVĀHĀ / ŌM ĀḤ HŪM SVĀHĀ / MŪM LĀM MĀM PĀM TĀM /
 SARVA TATHĀGATA MAHĀ PAÑCA OM / ĀYUR JÑĀNA MAHA PUṆYE TIṢṬHA OM.
 嗡 瑪尼貝美吽舍 阿惹巴雜美打舍 達也梭哈 嗡阿吽梭哈 目浪芒棒盪 薩哇 打他嘎大 瑪哈比雜 嗡 阿優佳那 瑪哈布耶 地札喻